

談「旅」字的新用法

劉殿爵

香港中文大學中國文化研究所

近來常常把「某地的旅行」說成「某某之旅」。這一句話聽起來總有一點不合語法規律的感覺。這不出奇，因為從前沒有這個說法。為甚麼沒有這個說法呢？這是一個值得探討的問題。「旅」字在古代有不同的意義，其中如「軍旅」、「旅力」、「旅泰山」等，意義都與「旅行」不相干，我們可以不討論。在旅行意義範圍中，旅指「旅客」、「旅居」、「旅舍」、「旅途」等，但「旅」字獨用時，似乎不能指旅行。指「旅行」時只能說「旅行」，而「某某之旅」正是把「旅」字作「旅行」用。我們難免要問，「旅」字既然沒有這個用法，那麼「某某之旅」這句話從何而來？這大概是來自日語。日語可以說「汽車の旅」，就是「火車的旅行」。猛然看，情況似乎很簡單。「旅」字在漢語獨用時不作旅行解，日語卻可以這樣用。我們模倣日語也說「燉煌之旅」，只不過接受「旅」字的一個新用法。但細想一下，情況並不這樣簡單。因為「汽車の旅」中的「旅」字念 *tabi*，是一個日語詞而不是一個漢語詞。日本人只是借用「旅」字來書寫日語的 *tabi*。「旅」和 *tabi* 並無語源上的關係，只不過是兩個不同語言中意義部分相對應的詞語而已。因為日語的 *tabi* 可作「旅行」用，所以把這用法也套在「旅」字身上，這是一種很奇怪的推衍。而循這樣的途徑去為「旅」字增添一個新的用法，也是一種很新鮮的做法，未經反省似乎不宜輕易接受。如果這做法只限於一個「旅」字，那還可以不去追究。但這並不是獨有的例子。「屋」字也是同一類的例，我們現在常見「髮型屋」和「餅屋」的說法。「屋」指的是「店」。這也是受日語的影響。「屋」這樣用時是念 *ya* 的，例如「八百屋」（雜貨店）念 *yaoya*。這情況與「旅」字一樣，作為「店」解的是日語辭 *ya*，「屋」只是借來書寫 *ya* 的漢字。這裏只舉「旅」、「屋」兩例，可能還有其他的例。「旅」本來不作旅行解，「屋」本來不作店解，現在受了日語中 *tabi* 與 *ya* 兩詞的影響而出現新用法，這只能叫做「蔓延」甚至叫做「傳染」現象。我們是否應該在情況未嚴重時對這現象加以反省呢？